

BIDANKOZARTE

Dep. Legal: NA 2364-2015

Boletín histórico-cultural de la villa de Vidángoz

Contenidos

- Uskararen eguna 1
- El uskara y las brujas..... 1
- El roncalés, 'el basquençe más perfecto'..... 2
- Diplomacia en uskara 2
- El legado de Bonaparte..... 3
- ¿Unas oraciones de Vidángoz de 1812?..... 3
- 'Ene tia Juana maitia...'..... 4
- Mendigacha, Azkue... y Mocoçain 4

Contacto: Ángel Mari Pérez Artuch
bidankozarte@yahoo.es

Más contenidos en:
www.vidangoz.com/bidankozarte/
Facebook
twitter.com/bidankozarte

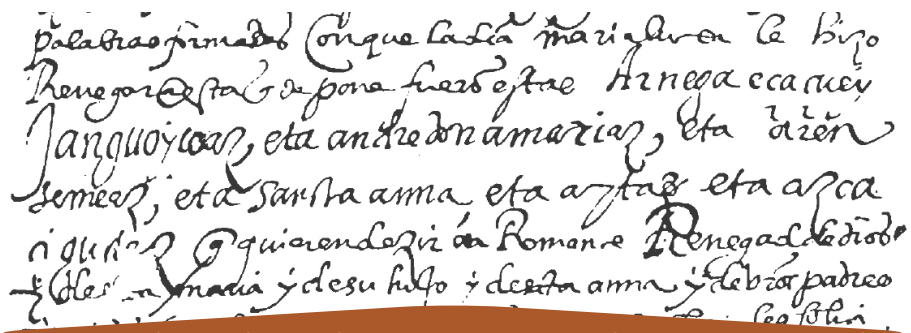
Uskararen eguna

En breve, el 18 de mayo, se celebrará en Vidángoz el 23º *Uskararen Eguna* promovido por *Kebenko*, y será ya la cuarta edición que tenga lugar en nuestro pueblo.

En esta ocasión, el lema elegido es '*Elea, hizkuntzaren bidea*' ('La palabra, el camino de la lengua'). Palabra queriendo poner de relieve, por una parte, esas palabras, esos vocablos particulares que tiene el *uskara* roncalés y que lo hacen tan diferente de otros dialectos del euskera. Pero, por otra parte, *palabra* en el sentido de lo escrito en *uskara* roncalés.

Es en este segundo punto en el que incidiré en este boletín, tratando de dar a conocer algunos de los principales documentos en *uskara* que conocemos y el contexto en el que se escribieron.

Así que vamos con los contenidos.



Reniego en uskara roncalés recogido en Burgui en 1569 [Fuente: Idoate, F. (1975), Un proceso de brujería en Burgui. Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, nº 20, pp. 225-276]

El uskara y las brujas

Por muchos será conocido el hecho de que el documento escrito más antiguo que se conoce en el que haya redactado algo en *uskara* roncalés sea el reniego recogido en el proceso de brujería que tuvo lugar en Burgui en 1569.

En la extensa documentación de la que consta dicho proceso judicial, y que el burguiar Félix Sanz Zabalza se encargó de analizar en su libro '*Las brujas de Burgui*' (Evidencia Médica, 2013), pueden leerse cuatro pequeñas frases en *uskara*, todas ellas referentes a lo que decían las niñas que las brujas les obligaban a decir para renunciar de su fe cristiana y poder tomar parte, así, en la asamblea bruja.

El primer reniego, recogido en el testimonio de Ana Portaz, de 9 años, dice así: '*Arnega eçaçuey Janguoycoaz, eta andre donamariatz eta aren semeaz, eta sancta anna, eta aytaz eta azcaçi guçuey*', y según continúa el mismo documento, '*que quieren decir en romance Renegad de dios y de santa maria y de su hijo y de santa anna y de vuestros padres y parientes*'.

El segundo de los reniegos, éste obtenido de la boca de Catalina Bront, de 8 años, consta recogido como sigue: '*Aurrac, arnega eçaçuey Janguoycoaz eta andredonamariatz eta sayntu eta*

saynta guçuey eta andredonamariatz eta Santa Annac ez tuey aurric, que en romance equivaldría a '*Renegad de dios y de nuestra señora santamaria y de todos los santos y santas y nuestra señora ni santa ana no tienen hijos*'.

El tercer reniego, pronunciado por María Garat, de 9 años, dice así: '*Arnega eçaçuey Janguoycoaz eta andredonamariatz eta saintu eta saintaez, ama eta aytaz eta ascaçi guçuey*', esto es, '*Renegad de dios y de nuestra señora santa maria y de todos los santos y santas y de vuestros padres y parientes*'.

El último de los reniegos, salido de los labios de María de Ezcániz, de 10 años, es el siguiente: '*Aurrac arnegaeçaçuey Janguoycoaz eta andredonamariatz eta saintu eta sainta guçuey eta aytaz eta amaz eta ascaçi guçuey*', traducido como '*Renegad de dios y de santa maria y de todos los santos y santas y de los padres y parientes*'.

De estos testimonios y del resto de los que hubo, todos o prácticamente todos en *uskara*, podemos figurarnos, por un lado, la realidad lingüística del valle en aquel tiempo y, por otro, la importancia del intérprete en estos juicios de brujería, ya que podía inclinar, en cierto modo, la balanza de la justicia en función de sus traducciones.



Según el documento, los roncaleses llaman a los zapatos por su nombre auténtico, 'oskiak, y no 'zapatak, como en otros lugares.

El roncalés, 'el basquençe más perfecto'

El documento que trataré en este apartado no está escrito en *uskara*, pero seguramente será el documento más antiguo que habla sobre el dialecto que hablaban los roncaleses, y, por eso, me ha parecido de interés darlo a conocer.

Esta referencia se encuentra en un manuscrito de 1630, escrito por Juan Martín y Hualde y titulado 'Relación de la Unión y la Nobleza del Valle de Roncal [...]'. En dicho texto se tratan diversos temas relativos al Valle de Roncal y uno de sus capítulos está dedicado al *uskara*.

Es curioso que señala como origen del idioma que 'era el idioma de los godos' y que por medio de ellos llegó a nuestra tierra. Pero, aparte de esta suposición que hoy sabemos errónea, resulta curioso leer que, ya entonces, hace casi cuatro siglos, se tenía al dialecto del euskera hablado en el Valle de Roncal por 'el basquençe más perfecto' o 'el basquençe puro y sin mezcla de otras lenguas', y se señalaba que 'el basquençe de Pamplona y su quenta y en Baxenauarra y [tierra de] bascos (que viene a ser sinónimo de Baja Navarra, aunque, por lo que parece aquí, alguna distinción había) el basquençe es más cortés que la de la Valle de Roncal, pero tiene mucha mezcla del Romance y por eso no es tan perfecto'.

Parece que eso que aún oímos de vez en cuando de que 'el *uskara* roncalés es el más puro' ya estaba inventado.

Por último, otra cita del mismo

Diplomacia en *uskara*

Este siguiente testimonio del *uskara*, que supongo que habrá quien ya lo haya conocido en la exposición *Navarrorum* que pudo visitarse en nuestro valle el año pasado, es también del siglo XVII, de hecho, apenas 14 años anterior al documento al que se hace referencia en la columna de la izquierda de esta misma página.

Como el título indica, este documento es de carácter diplomático, y es que es un documento surgido de la necesidad de comunicación entre dos comunidades vecinas cuyas administraciones funcionan en sendos idiomas ajenos (lenguas que ellos, como administradores o representantes públicos, necesariamente han de conocer), pero que, al mismo tiempo, comparten otro idioma, el euskera.

Concretamente, estamos hablando de una carta que envía Gabriel de Etxart, procurador del Rey de Francia en Zuberoa (*Tierra de Sola* o *Soule*), a Miguel Ros, alcalde del Valle de Roncal (lo que hoy denominaríamos Presidente de la Junta del Valle de Roncal). En ella, negocian el disfrute de diversos pastos en los puertos pirenaicos, en esa zona que compartían los pastores y los ganados de ambas comunidades.

Pues bien, el redactor de la misiva, consciente de que no tienen manera de

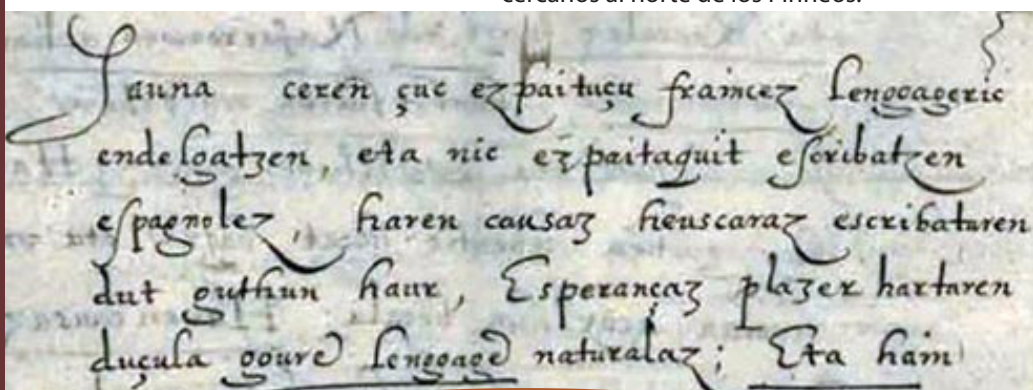
entenderse en la lengua administrativa de su territorio (el francés) ni en la del destinatario de la carta (el castellano), decide emplear, con buen criterio, la lengua que comparte con su interlocutor: el euskera.

Con este motivo, la carta comienza con una explicación al respecto que, literalmente, dice así: '*Jauna, ceren çuc ezpaituçu francez lengoageric endelegatzen, eta nic ezpaitaquit escribatzen espagnolez, haren causaz heuscaraz escribataren dut guthun haur, esperançaz plazer hartaren duçula goure lengoage naturalaz.*'

El fragmento anterior se traduciría como 'Señor, puesto que usted no entiende la lengua francesa, y yo no sé escribir en español, por ese motivo escribiré en euskara esta carta, con la esperanza de que recibirá con placer en nuestra lengua natural'.

Reseñable tanto el hecho de que se reconozca el euskera como 'nuestra lengua natural' y, por otro, el aprecio al idioma que muestra el autor de la carta y que presume del receptor de la misma con ese 'recibirás con placer'.

Queda claro pues que el euskera también era válido para los negocios o los asuntos diplomáticos, al menos para aquellos con nuestros vecinos más cercanos al norte de los Pirineos.



1616: Negociación sobre pastos entre Zuberoa y el Valle de Roncal en *uskara* [Fuente: *Navarrorum*]

capítulo sobre el *uskara* nos da noticia de que en el valle ya se pone empeño en que los niños en la escuela 'los maestros procuran ablen de continuo castellano', y con tanto empeño que terminan hablando de tal manera que no se nota que son bascongados, citando, de paso

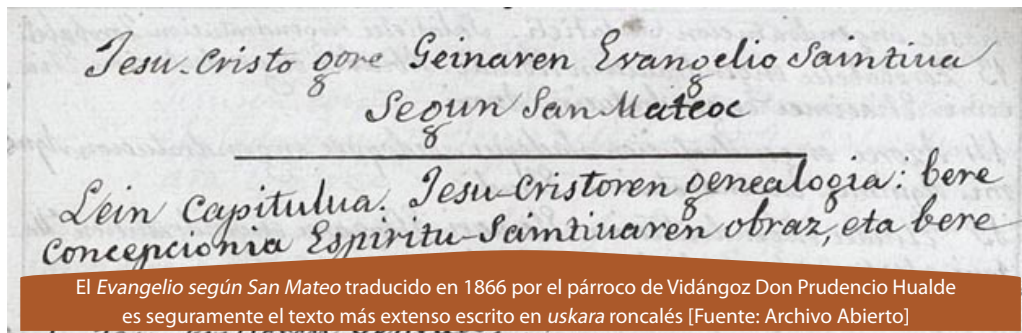
que 'en este Reino, en las otras partes que ablan el basquençe, pocos saben ablar castellano, y los que ablan mal, sin fundamento'.

Parece que el retroceso del *uskara* empezó bastante antes de lo que solemos pensar...

No es la primera vez que hablamos del lingüista Louis Lucien Bonaparte y de la importancia del estudio que realizó sobre los dialectos del euskera en general y del roncalés en particular.

Para esta labor, y siguiendo el consejo de sus ayudantes en Navarra, escogió Vidángoz por ser el pueblo donde mejor se mantenía el dialecto roncalés, aunque, paradójicamente, a la postre no sería el último pueblo en el que se hablaría.

La mayoría de documentos recogidos por Bonaparte en nuestro valle, que datan de finales de la década de 1850 y toda la década de 1860, se encuentran en el Archivo General de Navarra (y también en su repositorio online) en el denominado *Fondo Bonaparte*. Allí podemos consultar hasta once manuscritos en *uskara* recogidos en nuestro valle: el catecismo en el *uskara* de Garde, de Roncal (tres documentos), de Urzainqui y de Vidángoz; un librico de 'oraciones' de Garde y otro Vidángoz (prácticamente iguales); un catálogo de palabras de Garde (sin su significado); un vocabulario que traduce del francés a los tres subdialectos del *uskara* roncalés (denominados subdialecto de Vidángoz - que sería el hablado en Vidángoz, Burgui y Garde -, de Urzainqui - hablado en Urzainqui y Roncal - y de Uztárroz - empleado en Uztárroz e Isaba -) diversos vocablos para poder estudiar sus diferencias; y, por último, y seguramente el texto más extenso que se conserva en



uskara roncalés, la traducción del *Evangelio según San Mateo* al *uskara* de Vidángoz por parte del párroco bidankoztar Don Prudencio Hualde [Malkorna].

Pero no son los documentos que se conservan en el Archivo General de Navarra todos los que recopiló Bonaparte. Así, y con motivo del centenario de la muerte de Mariano Mendigacha [Mendigatxa] el año pasado, rebusqué en diferentes lugares y encontré otra serie de documentos que expondré a continuación.

Así, del mismo modo en que en el Archivo General de Navarra se conserva la práctica totalidad de lo recopilado por Bonaparte en nuestra comunidad, en Bizkaia y Gipuzkoa se conservan los documentos del lingüista relativos a sendos territorios en otras tantas instituciones. En el caso de Bizkaia, esta información se custodia en la Biblioteca Foral de Bizkaia, y allí, entre diversos lotes de documentos, también podemos encontrar algunos relativos al *uskara* roncalés, cuyos

El legado de Bonaparte

contenidos y pueblo de recogida expondré a continuación: el *Canticum trium puerorum* traducido al *uskara* de Vidángoz y al de Roncal; el *Padre Nuestro* traducido al dialecto de Vidángoz; estudio de las conjugaciones verbales en el *uskara* de Vidángoz y comparativa con los dialectos salacenco (Jaurrieta) y aezcoano (Aribe); traducción de unas pocas frases al *uskara* de Vidángoz; diversas anotaciones lingüísticas sobre el *uskara* de Roncal y de Vidángoz; y una comparativa de diverso vocabulario entre los dialectos aezcoano, salacenco y roncalés, sin mostrar explícitamente en qué pueblo recogió los testimonios.

Otro vocabulario similar al último de los mencionados en el párrafo anterior pero algo más extenso y con los vocablos equivalentes en francés se conserva en el Archivo de la Biblioteca Azkue (Euskaltzaindia), documento que, aunque oficialmente no se atribuye a Bonaparte, tiene todos los visos de ser suyo.

El análisis del material recopilado sirvió a Bonaparte para incluir el *uskara* en diversas publicaciones impresas (todo lo anteriormente mencionado eran manuscritos) donde nuestro dialecto roncalés tenía su lugar entre el resto de dialectos vascos.

La labor realizada por Bonaparte parece que se realizó en un momento clave, ya que, en las décadas que siguieron a sus trabajos en nuestro valle, el *uskara* registró un brutal declive que hizo que desapareciera en apenas una generación. Así que, gracias a él, hoy en día podemos conocer gran parte de lo que se sabe de nuestro extinto dialecto.

¿Unas oraciones de Vidángoz de 1812?

Uno de los documentos del denominado *Fondo Bonaparte* y asociado a Vidángoz tiene una peculiaridad: una escueta nota al final del pequeño librico parece leerse lo siguiente: 'Son la panadero le di 12 libars (libras?) a Ángel de Nicolao en la villa de Vidángoz de 1812'. Si bien no está muy bien redactado (o no acierto a leerlo como se debe), está claro que esa nota se escribió en Vidángoz en 1812, esto es, medio siglo antes de la llegada de Bonaparte a nuestra tierra, con lo cual, pese a encontrarse en ese fondo, sería un documento anterior en el tiempo.

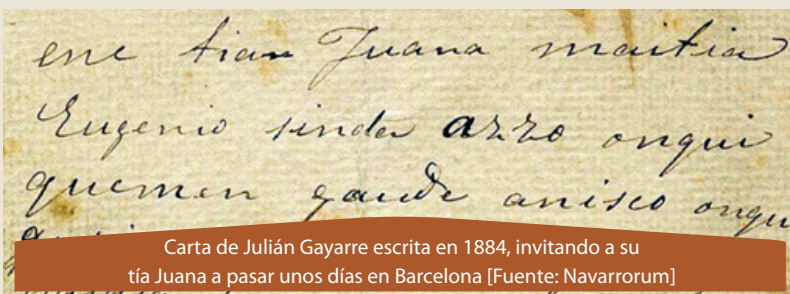
Según algunos investigadores, este documento es prácticamente igual a otro que, escrito de la mano del propio Bonaparte, se señala como de Garde... pero al tener el documento supuestamente de Vidángoz otra grafía y tener una nota que nos remite al Vidángoz de 1812, parece que éste habría de ser el documento original...

Nos quedaremos, pues, con la duda de saber si estas *oraciones* (*Acto Fedezcoa*, *Acto Esperanzazcoa*, *Acto Caritatezcoa* y *Acto Contricionezcoa*) son el testimonio más antiguo del *uskara* escrito en Vidángoz.

'Ene tia Juana maitia..'

El siguiente documento del que vamos a hablar se redactó en 1884, esto es, en la época en la que se dejó de enseñar el *uskara* a la nueva generación y uso del roncalés entró en barrena. Pues bien, este testimonio escrito, pese a ser lingüísticamente de menor relevancia, tiene algo de icónico por ser su autor el tenor roncalés de fama internacional Julián Gayarre.

Quizás por eso mismo, por venir de alguien que había alcanzado una fama tan grande, y por las fechas en las que fue escrita, tiene un carácter especial,



Carta de Julián Gayarre escrita en 1884, invitando a su tía Juana a pasar unos días en Barcelona [Fuente: Navarrorum]

puesto que nos demuestra que, pese a todo lo que consiguió, Julián Gayarre seguía llevando su tierra, su familia y su *uskara* muy dentro.

Y es que este tenor universal pertenece a la penúltima o última generación que aprendió *uskara* en sus casas en Roncal antes de que la

transmisión familiar se interrumpiese de cuajo en la segunda mitad del siglo XIX.

Así, y pese a ser una misiva breve, Gayarre muestra en ella el afecto que tiene a su tía Juana, a la que invita a pasar unos días en Barcelona *con todos los*

gastos pagados y conocer así el mar, y, de paso, manda saludos para todos los de casa... y un pellizco para las mozas guapas de Roncal.

Julián Gayarre, tenor universal, sí, pero, ante todo, orgulloso roncalés... y uskaldun!

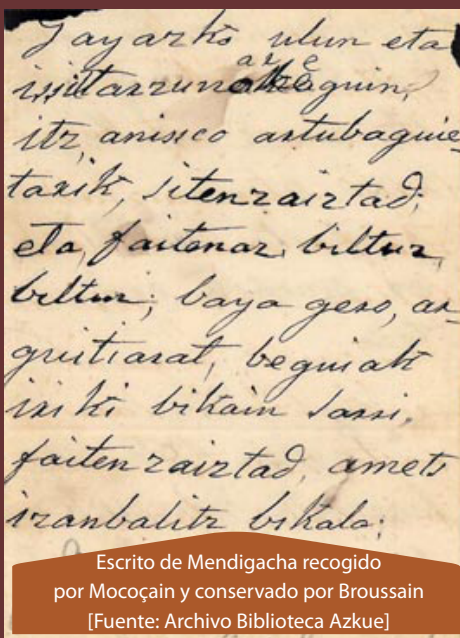
Mendigacha, Azkue... y Mocoçain

Llegamos en este recorrido por los escritos en *uskara* a principios del siglo XX, cuando el dialecto roncalés ya se daba por desaparecido en varios de los pueblos del valle y, en los que aguantaba, la perspectiva era poco halagüeña.

En esta tesitura llegó Resurrección María de Azkue a estudiar nuestro moribundo dialecto y su contacto en el valle, el entonces párroco de Uztároz Dionisio Martín, le puso en contacto con Mendigacha como mejor fuente para ese menester. Azkue consiguió en su primer encuentro que la llama del *uskara* volviera a encenderse en un ya anciano Mendigacha (tenía 70 años cuando se conocieron), y éste, consciente de lo importante de su testimonio, puso gran empeño en sacar todo el *uskara* que llevaba dentro para que Azkue pudiera analizar nuestro dialecto roncalés.

Las cartas de Mariano, de las que hemos hablado en *Bidankozarte* en cantidad de ocasiones, son una reliquia a nivel lingüístico por varios motivos. Por un lado, al contrario de lo que ocurría con los trabajos de Bonaparte, estos escritos no son meras traducciones de textos religiosos, y al tratarse de cartas en las que Azkue le pedía que le hablara de las costumbres, de lo cotidiano que tenía lugar en Vidángoz, esto abre un

amplio abanico de temas y posibilidades, convirtiéndose, como hemos dicho muchas veces, en un tesoro etnográfico para Vidángoz en particular y el Valle de Roncal en general por la descripción que hace de los usos y costumbres de nuestro entorno de hace un siglo.



Escrito de Mendigacha recogido por Mocoçain y conservado por Broussain [Fuente: Archivo Biblioteca Azkue]

Por otra parte, el formato de estos documentos, correspondencia entre dos personas, nos permite observar un tono más coloquial en el lenguaje empleado, donde, además de lo relatado en cada carta, se expresan sentimientos tanto de Mendigacha como de Azkue. Como

quiera que estas cartas de Mendigacha a Azkue hemos hablado en estos boletines de *Bidankozarte* en multitud de ocasiones, una vez mencionadas en este apartado, como no podría ser de otra manera, presentaré otro escrito de Mendigacha bastante menos conocido. Un pequeño fragmento de papel, un texto incompleto, pero en el que Mariano da cuenta de algunas de sus sensaciones con el *uskara*.

El pequeño documento conservado por el lingüista Piarres Broussain (a quien se lo donó Mocoçain) de una reunión en Ligi en la coincidió con Mariano (custodiado actualmente en el Archivo de la Biblioteca Azkue de Euskaltzaindia) dice lo siguiente: 'Gayazko ulun eta issiltarzunarequin, itz anisso artubaguetarik sitenzaitad; eta faitenaz, biltuz, biltuz; baya gero, arguitiarat, beguiak iriki bikain sarri faiten zaiztad amets izanbalitz bikala'. Traducido viene a decir que 'Con la oscuridad y el silencio de la noche, me vienen [a la mente] muchas palabras y las voy guardando, guardando; pero luego, al amanecer, tan pronto como abro los ojos, se me van como si hubiera sido un sueño'.

El *síndrome de Mendigatxa*, o la angustia de ver cómo eres el último y el idioma se esfuma contigo...